

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy nie mogła go już ukrywać, wzięła* dla niego kosz** z trzciny, powlokła go smołą i żywicą*** i umieściła w nim dziecko – i umieściła (je) w sitowiu na brzegu Nilu. **** 1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem jednak nie była już w stanie go chronić. Sporządziła więc z myślą o nim kosz z trzciny papirusowej, uszczelniła go smołą i żywicą, włożyła do niego dziecko — i umieściła w sitowiu nad brzegiem Nilu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale <i>gdy</i> nie mogła go dłużej ukrywać, wzięła koszyk z sitowia, wysmarowała żywicą i smołą, włożyła do niego dziecko i umieściła między trzcinami na brzegu rzeki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdy go nie mogła dłużej zataić, wzięła plecionkę z sitowia i obmazała ją klejem i smołą; a włożywszy w nią ono dziecko, <u>położyła je między rogów</u> na brzegu rzeki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy już taić nie mogła, wzięła pleciankę z sitowia i namazała ją klijem i smołą, i włożyła w nią dzieciątko, i włożyła je między rogów na brzegu rzeki.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A nie mogąc ukrywać go dłużej, wzięła skrzynkę z papirusu, powlekła ją żywicą i smołą i włożywszy w nią dziecko, umieściła w sitowiu na brzegu rzeki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nie mogła ukrywać go dłużej, sporządziła dla niego koszyk z trzciny i powlekła go żywicą i smołą, a włożywszy weń dziecko, położyła go w sitowiu na brzegu Nilu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie mogła jednak ukrywać go dłużej, wzięła więc koszyk z papirusu, pokryła go żywicą i smołą, włożyła do niego dziecko i położyła w sitowiu na brzegu Nilu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie mogła jednak dłużej go ukrywać, wzięła więc koszyk z papirusowej trzciny, nasączyła go żywicą i smołą, włożyła do niego dziecko i umieściła w sitowiu nad brzegiem Nilu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy zaś dłużej nie mogła go już ukrywać, wzięła koszyk z papirusu i wysmarowała żywicą i smołą; potem włożyła do niego chłopca i umieściła w trzcinie nad brzegiem Nilu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Gdy] nie mogła go dłużej ukrywać, wzięła dla niego arkę z trzciny i wysmarowała ją gliną i smołą. Włożyła do niej dziecko i umieściła w sitowiu przy brzegu Rzeki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж не могли його більше скривати, його мати взяла кошик і помастила його смолою, і вклала дитину до нього, і поклала його в очерет при ріці.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Ale dłużej nie mogła go ukrywać. Zatem wzięła dla niego

¹⁾ PS dod.: jego matka, מִימָהּ ; por. G: ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

²⁾ kosz, תֵּבָה (tewa h), lub: arkę, zob. <x>10 7:1</x>, lub: skrzynię.

³⁾ smołą i żywicą, וְכִסְתָּהּ בְּחִמְרָהּ , lub: smołą i pakiem (l. asfaltem), zob. <x>10 11:3</x>; w <x>290 34:9</x> נֶפֶץ jako smoła.

⁴⁾ <x>20 2:3</x>L.

	dynamiczny	Gdańska	czółenko z trzciny, pokryła je asfaltem i smołą, włożyła do niego dziecię i postawiła w sitowiu, na brzegu rzeki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy już dłużej nie była w stanie go ukrywać, wzięła dla niego skrzynkę z papirusu i powlekła ją asfaltem oraz smołą, a włożywszy do niej dziecko, umieściła ją wśród trzin nad brzegiem Nilu.